

3R背景下RDA在线中译本 的挑战与策略

国家图书馆外文采编部 刘丹





RDA的普及推广



□ 本地政策

德语地区、英国、瑞典、加拿大、美国、音乐图书馆协会、澳大利亚、芬兰

□ RDA翻译

加泰罗尼亚语、中文、芬兰语、法语、德语、意大利语、挪威语、西班牙语

□ RDA在线译文

加泰罗尼亚语、芬兰语、法语、德语、意大利语、挪威语、西班牙语

RDA的普及推广（待发布译本）



阿拉伯语：“接近完成”

Toolkit在线发布的第一部非罗马文字译本



匈牙利语：“3R计划完成后发布”

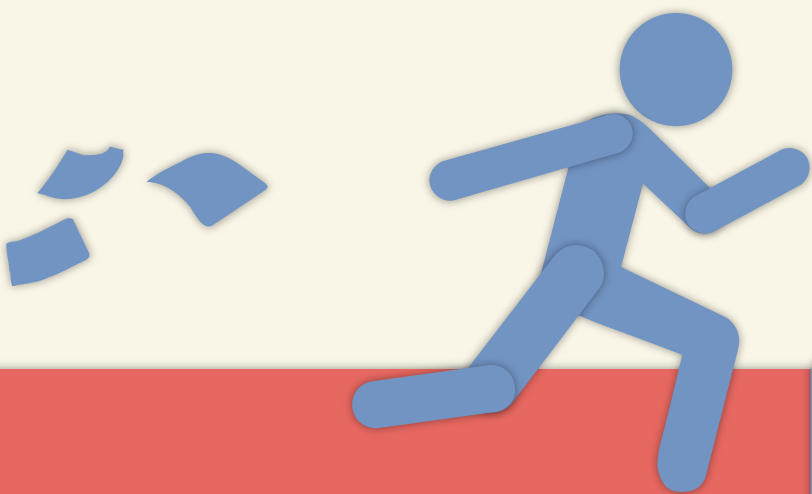
Toolkit公告中未见相关信息



我们的目标——在线中文译本



RSC：“3R项目推出正式版的时间计划定在2020年12月15日，届时将开启倒计时钟，为期一年。”



在线中文译本



目录



01

RDA中译本概览



02

RDA翻译政策解析



03

RDA在线翻译的挑战



04

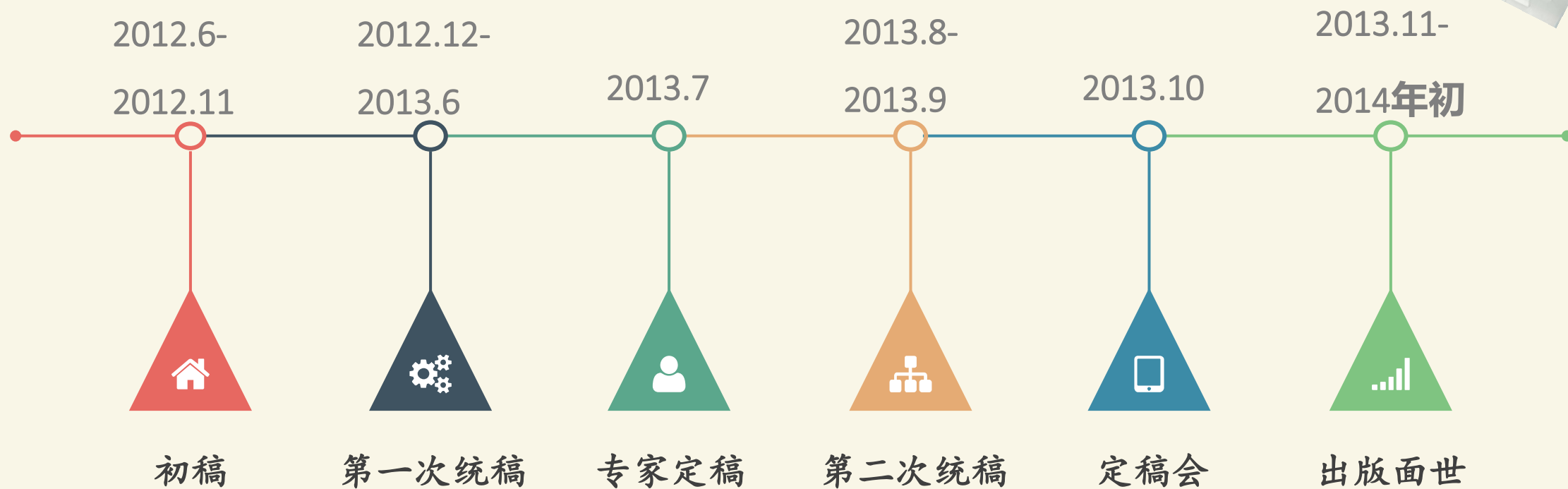
RDA在线翻译的策略



RDA中译本概览



RDA中译本进程



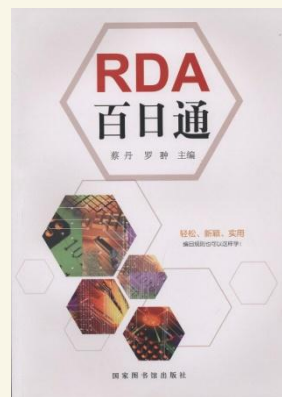
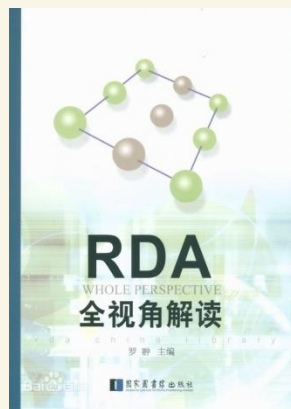
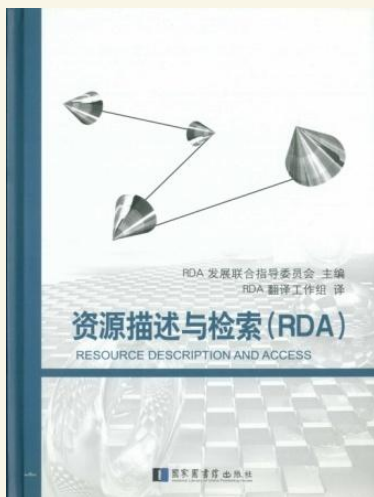


RDA中译本的意义



1

消弭RDA理论学习的语言障碍，使国内编目员能够深入规则，为探索RDA实践和本地化实施奠定基石；



2

加强不同类型图书馆之间的交流与合作，统一对RDA的认识，为共同应对编目变革提供可能性；

3

搭建与RSC沟通的桥梁，为中国在国际编目界发声提供平台；

4

为RDA增加中文译本，推进RDA的“国际化”目标，为完善RDA做出积极贡献。



后RDA中译本时代



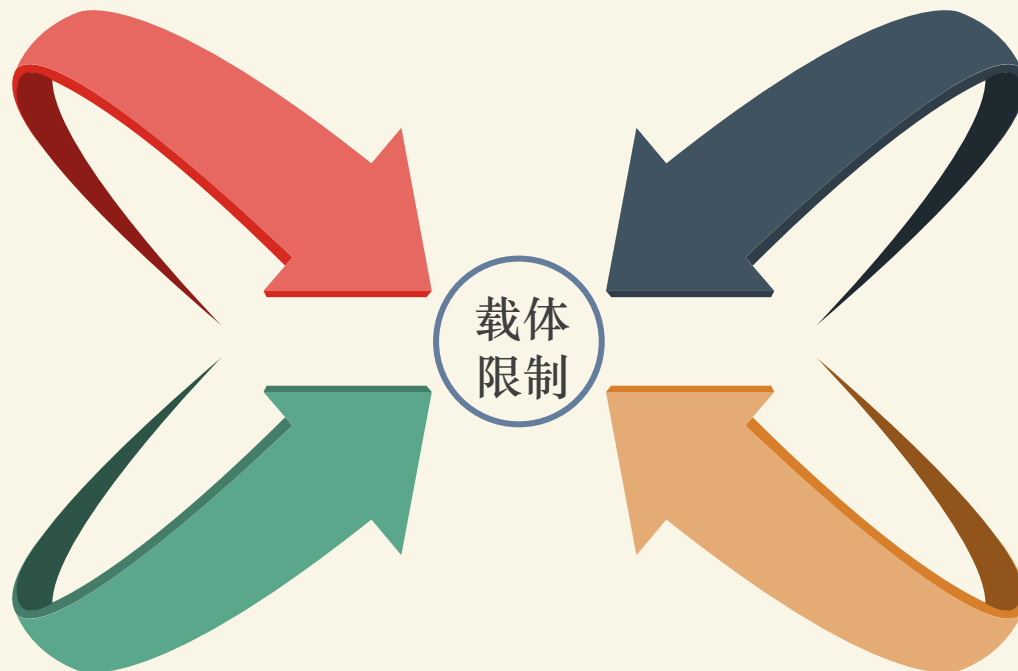
重写 (rewrite)

目标：提高可读性但不能改变规则的含义；简化和阐明，降低模糊性。

变化：拆解冗长的段落，解析含蓄的说明和阐明含义；通过使用格式和列表将长句拆分为短句。

3R项目

RSC牵头开展的针对RDA的重构和再设计项目，包括对RDA内容的重构和对工具包的重设计。



常态化修改&更新

修改 (release) 一年数次，主要涉及印刷错误、增加或删除例子、为词表增添术语、简化措辞等；

更新 (update) 一年仅一到两次，包含接受各方建议并讨论批准修订建议。

不轻便

RDA中文版数百万字，页码达千页之多，重达2.5公斤，体型偏大，无法成为便携式工具手册。



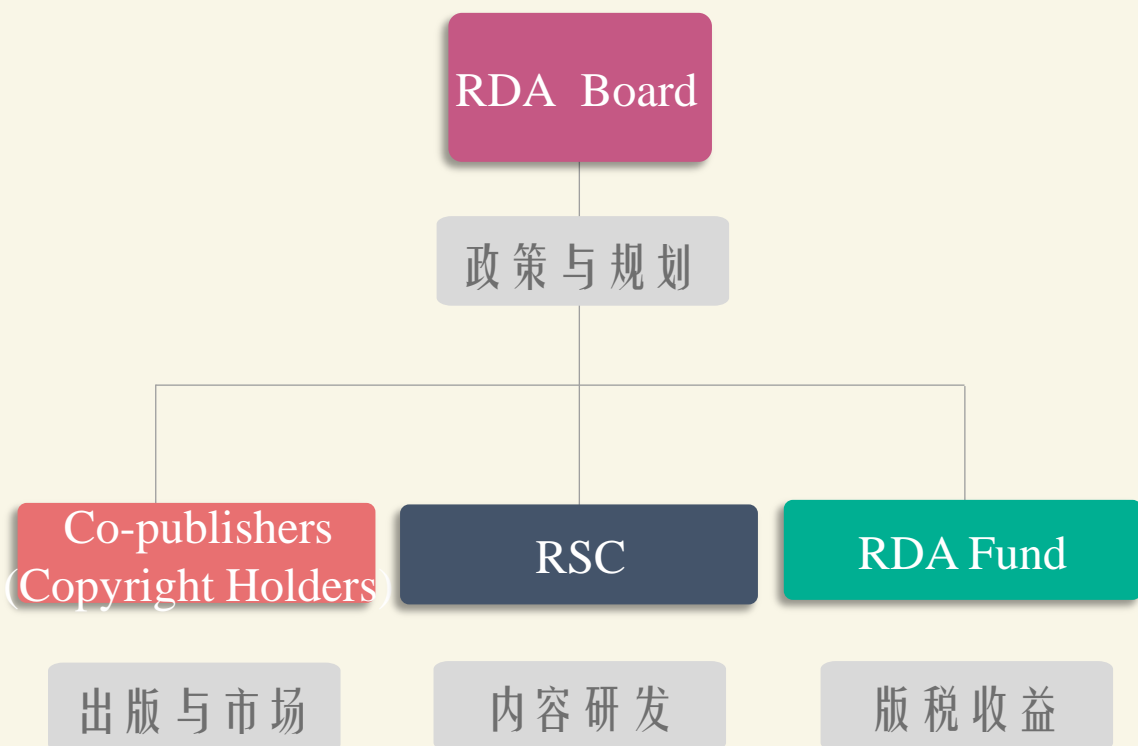
RDA翻译政策解析



RDA的治理结构



自2015年11月英国爱丁堡JSC年会后开始治理结构的国际化，2016年4月加拿大渥太华会议上RDA理事会确立在未来三年完成治理的国际化。



RDA理事会成员

Copyright holders:

Keri Cascio, American Library Association

Christine Oliver, Canadian Federation of Library Associations (**Chair**)

John Trevor Allen, Chartered Institute of Library and Information Professionals

National Institution Representatives:

版权所有者：ALA, CFLA, CILIP

- **Africa (To serve 2018-2021):** Marietjie de Beer, National Library of South Africa, South Africa
- **Asia (To serve 2018-2020):** Ben Gu, National Library of China, China
- **Europe (To serve 2017-2020):** Ulrike Junger, Deutsche Nationalbibliothek, Germany
- **Latin America and the Caribbean (To serve 2017-2019):** Angela Quiroz Ubierna, Library of National Congress of Chile, Chile
- **North America (To serve 2017-2019):** Beacher Wiggins, Library of Congress, United States of America
- **Oceania (To serve 2019-2021):** Kim Gutchlag, National Library of New Zealand, New Zealand

Chair of RDA Steering Committee:

Kathy Glennan, University of Maryland

国家机构：非洲、亚洲、欧洲，拉丁美洲和加勒比地区、北美洲、大洋洲

ALA Publishing Representative:

James Hennelly, American Library Association

RSC主席、ALA出版社、合作方

Co-options:

No co-options at this time.

RDA Fund Trustees:

John Trevor Allen, Chartered Institute of Library and Information Professionals

Mary Mackay, American Library Association

Christine Oliver, Canadian Federation of Library Associations

RDA基金受托人：CILIP, ALA, CFLA



30 August 2019
Page 1 of 5

2019年8月30日

Policy for New Translations of RDA

This document serves as a practical guide for groups considering translating RDA. It sets out the policy developed by the Copyright Holders of RDA, in consultation with the RDA Board and the RDA Steering Committee (RSC), for the creation and maintenance of translations of RDA. The document clarifies the work and commitment involved and the decisions that translation groups will need to make. This document also establishes the Copyright Holders' expectations for the full range of translation options. Written permission from the Copyright Holders is required for any translation of RDA.

Contents

- 1 [Background](#)
- 2 [Who Should Translate RDA?](#)
- 3 [Planning for Translations](#)
- 4 [RSC Translations Working Group](#)
- 5 [RDA Reference](#)
- 6 [Full Translations](#)
- 7 [Translating RDA for Print](#)
- 8 [Translating RDA for Study/Evaluation](#)
- 9 [Summary of Translation Options](#)

目录

1. 背景
2. 谁应该翻译RDA ?
3. 为翻译制定计划
4. RSC翻译工作组
5. RDA参考
6. 完全翻译
7. 翻译RDA印刷本
8. 翻译RDA用于研究/评估
9. 翻译选项小结



确定RDA翻译合作方



谁应翻译RDA？



熟知国际编目实践和术语（例如，ICP和IFLA标准），以及RDA标准



开放、协作的翻译流程，可服务于该译本的整个可能用户群体



明确承担起在该语言社区推广RDA的义务，包括支持RDA培训和实施



有足够的资源用以完成和维护这项工作，包括承担初始翻译以及对RDA更新和变更的及时翻译的费用



该语言不存在先前翻译版本

RDA完全翻译 vs. 部分翻译 vs. 研究翻译



完全翻译

- 在RDA工具包上发布
- 翻译Toolkit内容和RDA参考
- 翻译方需要支付使用费用，并对在线译文进行维护
- RSC提供相关培训和支持

部分翻译

- 不在RDA工具包上发布
- 仅翻译RDA参考
- 翻译方无需支付使用费用和对Toolkit译文进行维护
- RSC不参与

研究翻译

- 不在RDA工具包上发布
- 翻译Toolkit内容和RDA参考
- 翻译方无需支付使用费和对Toolkit译文进行维护
- RSC不参与



RDA在线翻译 vs. 印刷本翻译



在线翻译

- 完全翻译：Toolkit全部用户界面，帮助文档可选；
- 翻译方需在译本发布于Toolkit两年内实施RDA；
- 版权所有者保留译本电子版权

印刷本翻译

- 版权所有者计划出版一部三卷本RDA——RDA词表，RDA基本要素，RDA样例；
- 翻译方需支付翻译许可费用和基于销售情况的持续使用费。

RDA在线翻译——翻译方的工作内容



知识储备

翻译合作者不仅需要熟练掌握RDA规则本身，还需要对ICP和IFLA各项标准等国际编目理论和实践深入了解。



RDA推广

需要明确承担起在相关语言社区推广RDA的责任和义务，包括支持RDA培训和实施。



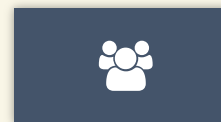
RDA实施

需在译本发布于Toolkit两年内实施RDA。



翻译内容

Toolkit全部用户界面，其中帮助文档可选择翻译；RDA参考，包括全部RDA元素及其定义、任何相关范围注释、全值词汇表术语及其定义等



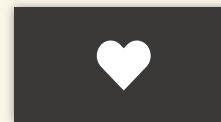
费用

支付授权翻译费用，如译文是Toolkit上未曾有过的文字，费用更高。



译文维护

视需要维护和修订译本。





RDA在线翻译的挑战



Part 1

编目思维的重构



● 编目思维的重构——FR概念模型家族



1998

2009

2011

2017

FRBR

FRAD

FRSAD

IFLA LRM

《书目记录的功能需求》

《规范数据的功能需求》

《主题规范数据的功能需求》

《IFLA图书馆参考模型》

Functional Requirements for
Bibliographic Records

Functional Requirements
for Authority Data

Functional Requirements for
Subject Authority Data

IFLA Library Reference
Model

书目记录

名称规范记录

主题规范记录

统一版



FR模型统一版——IFLA LRM的问世



2013 CEG

在新加坡成立FRBR统一版编辑（Consolidation Editorial Group，简称CEG），负责模型的草拟，模型暂定名称为FRBR-LRM。

2016.6-10 IFLA LRM

CEG在完成FRBR-LRM草案征求意见之后，致力于草案的修改完善，并将模型更名为IFLA LRM。

2017.8 IFLA LRM正式版

IFLA LRM最终获得IFLA专业委员会的批准，并发布了正式版



2016.2 FRBR-LRM草案

CEG完成FRBR-LRM草案，在全球范围内征求意见，该项工作于2016年5月完成

2016.11 IFLA LRM提交审核版

IFLA LRM经过修订形成提交审核版，并获得了FRBR评估组的通过

IFLA LRM的重要文档——转换映射



International Federation of
Library Associations and Institutions

Transition Mappings

User Tasks, Entities, Attributes, and
Relationships in FRBR, FRAD, and FRSAD mapped
to their equivalents in the IFLA Library Reference model

Pat Riva, Patrick Le Bœuf, and Maja Žumer

Consolidation Editorial Group
of the IFLA FRBR Review Group

Transition Mappings

Table of Contents

区别概览

用户任务

实体

属性

关系

Overview of differences between IFLA LRM and the FRBR-FRAD-FRSAD models	2
Key to Terms Describing Results used in Transition Mappings	6
A. User Tasks in FRBR, FRAD and their equivalent in IFLA LRM	7
B. Entities in FRBR, FRAD, FRSAD and their equivalent in IFLA LRM	9
C. Attributes in FRBR, FRAD, FRSAD and their equivalent in IFLA LRM	14
C.1. Attributes of Works, Expressions, Manifestations, and Items	14
C.2. Attributes of Person, Corporate Body, and Collective Agent and Agent	37
C.3. Attributes of Thema and Res	46
C.4. Attributes of Name, Identifier, Controlled Access Point, and Nomen	47
C.5. Attributes of Rules and Agency	54
C.6. Attributes of Concept, Object, Event, Place and Time-span	55
D. Relationships in FRBR, FRAD, FRSAD and their equivalent in IFLA LRM	57
D.1. Basic or Primary Relationships	57
D.2. WEMI Additional Relationships	61
D.3. Additional Relationships	70



IFLA LRM与三模型的区别概览



Overview of differences between IFLA LRM and the FRBR-FRAD-FRSAD models

1. User Tasks

IFLA LRM is focused around five generic user tasks: *find*, *identify*, *select*, *obtain*, *explore*. As with FRBR and FRSAD, the IFLA LRM model is primarily concerned with the data and functionality required by end-users (and intermediaries working on behalf of end-users) to meet their information needs. The point-of-view of the FRAD model differed somewhat, as FRAD considered both end-user needs and library staff administrative uses in its definition of user tasks; this is reflected in the FRAD user tasks *contextualize* and *justify*.

The first four IFLA LRM tasks (*find*, *identify*, *select*, *obtain*) are defined as generalizations of the four FRBR tasks of the same names. The tasks *find* and *identify* are also generalized to cover the FRAD and FRSAD tasks of the same names; *select* is generalized so as to include the FRSAD *select* task as well. The *explore* task is drawn from FRSAD, but is defined in IFLA LRM so as to include aspects drawn from the FRAD task *contextualize*. The other aspects of the FRAD task *contextualize* are considered out of scope in IFLA LRM. The final task from FRAD (*justify*), as it is a task relating to the work of library staff, is out of scope in IFLA LRM.

1. 用户任务

IFLA LRM强调5个一般用户任务：查找、识别、选择、获取、探索。正如FRBR和FRSAD一样，IFLA LRM主要关注的是满足终端用户（以及为终端用户服务的中介）需求所需的数据和功能。FRAD模型的视角则有所不同，因为FRAD在定义其用户任务时既考虑终端用户的需求，也考虑图书馆行政管理方面的需要，这一点反映在FRAD的用户任务“阐明关系”和“提供依据”上。

IFLA LRM前4个用户任务（查找、识别、选择、获取）定义为与FRBR的4个用户任务名称相同，但是其的一般化。任务“查找”和“识别”也同样定义一般化以覆盖FRAD和FRSAD相同名称的任务。“选择”定义一般化以涵盖FRSAD的“选择”用户任务。“探索”任务取自FRSAD，但是在IFLA LRM中定义为涵盖FRAD“阐明关系”用户任务的某些方面。FRAD“阐明关系”用户任务的其他方面视为不在IFLA LRM的范围之内。FRAD最后一个用户任务“提供依据”，由于是与图书馆员工的工作相关，所以被排除在IFLA LRM的范围之外。

IFLA LRM与三模型的映射——用户任务



A. User Tasks in FRBR, FRAD, FRSAD and their equivalent in IFLA LRM

FRBR	definition	FRAD	definition	FRSAD	definition	IFLA LRM	definition
Find	to find entities that correspond to the user's stated search criteria (i.e., to locate either a single entity or a set of entities in a file or database as the result of a search using an attribute or relationship of the entity)	Find	Find an entity or set of entities corresponding to stated criteria (i.e., to find either a single entity or a set of entities using an attribute or combination of attributes or a relationship of the entity as the search criteria); or to explore the universe of bibliographic entities using those attributes and relationships.	Find	one or more subjects and/or their appellations, that correspond(s) to the user's stated criteria, using attributes and relationships	Find	To bring together information about one or more resources of interest by searching on any relevant criteria

查找符合用户描述条件的实体（即利用实体的属性或关系在一个文档或数据库中找到一个或一组实体）。

查找一个符合描述条件的实体或一组实体（即使用单一属性、属性组合或实体间关系作为检索条件查找单一实体或一组实体）；或使用属性及其关系在整个书目实体的世界中查找。

查找一个或多个主题或它们的名称，它们要符合用户描述条件、使用的属性和关系。

通过任何相关条件进行检索，以汇集有关感兴趣的一个或多个资源的信息。

IFLA LRM与三模型的映射——实体



B. Entities in FRBR, FRAD, FRSAD and their equivalent in IFLA LRM

- In the FRBR, FRAD, FRSAD columns, the IFLA Namespace ID follows the name of the entity
- Classes frad:C1010 (Bibliographic Entity) and frad:C1011 to frad:C1013 (Name of a Corporate Body, Person, Family, Work) defined in the FRAD namespace are not represented in this table as these are not officially entities in the FRAD model and are to be considered deprecated
- In the IFLA LRM column, the name of the entity is followed by its ID number within the model

B. Entities				
FRBR	FRAD	FRSAD	Result	IFLA LRM
Work (frbrer:C1001) A distinct intellectual or artistic creation	Work A distinct intellectual or artistic creation (i.e., the intellectual or artistic content)	Work (as FRBR)	Retained 保留	Work (LRM-E2) The intellectual or artistic content of a distinct creation
Expression (frbrer:C1002) The intellectual or artistic realization of a <i>work</i> in the form of alpha-numeric, musical, or choreographic notation, sound, image, object, movement, etc., or any combination of such forms	Expression (as FRBR)	--	Retained 保留	Expression (LRM-E3) A distinct combination of signs conveying intellectual or artistic content

IFLA LRM与三模型的映射——实体



FRBR	FRAD	FRSAD	Result	IFLA LRM
Place (frbrer:C1010) A location	Place (as FRBR)	-- 重新定义	Redefined (Deprecated, term repurposed)	Place (LRM-E10) A given extent of space
--	--	--	New 新建	Time-span (LRM-E11) A temporal extent having a beginning, an end and a duration
--	Name (frad:C1006) A character, word, or group of words and/or characters by which an entity is known	Nomen (frsad:C1002) any sign or sequence of signs (alphanumeric characters, symbols, sound, etc.) that a <i>thema</i> is known by, referred to, or addressed as	Merged 合并	Nomen (LRM-E9) An association between an entity and a designation that refers to it

FRAD (Name) + FRSAD (Nomen) = IFLA LRM (Nomen



IFLA LRM的用户任务



任务	FRBR	FRAD	FRSAD	IFLA LRM
1	查找（Find）	查找（Find）	查找（Find）	查找（Find）
2	识别（Identify）	识别（Identify）	识别（Identify）	识别（Identify）
3	选择（select）	阐明关系（Contextualize）	选择（select）	选择（select）
4	获取（obtain）	提供依据（Justify）	探索（Explore）	获取（obtain）
5				探索（Explore）

删除



三模型的实体合集

合并到新实体

彻底删除



FRBR (10)	FRAD (16)	FRSAD (2)	合集 (18)
第1组实体 作品 (Work) 内容表达 (Expression) 载体表现 (Manifestation) 单件 (Item)	书目实体 作品 (Work) 内容表达 (Expression) 载体表达 (Manifestation) 单件 (Item) 个人 (Person) 家族 (Family) 团体 (Corporate Body) 概念 (Concept) 物体 (Object) 事件 (Event) 地点 (Place)	主题 (Thema) (希玛) 主题表述 (Nomen) (诺门)	作品 (Work) 内容表达 (Expression) 载体表达 (Manifestation) 单件 (Item) 个人 (Person) 家族 (Family) 团体 (Corporate Body) 概念 (Concept) 物体 (Object) 事件 (Event) 地点 (Place) 名称 (Name) 标识符 (Identifier) 受控检索点 (Controlled Access Point) 规则 (Rules) 机构 (Agency) 主题 (Thema) 主题表述 (Nomen)
第2组实体 个人 (Person) 团体 (Corporate Body)		集体行为者 ←	→ 资源
第3组实体 概念 (Concept) 物体 (Object) 事件 (Event) 地点 (Place)	规范实体 名称 (Name) 标识符 (Identifier) 受控检索点 (Controlled Access Point) 规则 (Rules) 机构 (Agency)	Nomen ←	



顶层	第2级	第3级
LRM-E1 资源 (Res)		
	LRM-E2 作品 (Work)	
	LRM-E3 内容表达 (Expression)	
	LRM-E4 载体表现 (Manifestation)	
	LRM-E5 单件 (Item)	
	LRM-E6 行为者 (Agent)	
		LRM-E7 个人 (Person)
		LRM-E8 集体行为者 (Collective Agent)
	LRM-E9 Nomen	
	LRM-E10 Place	
	LRM-E11 Time-span	



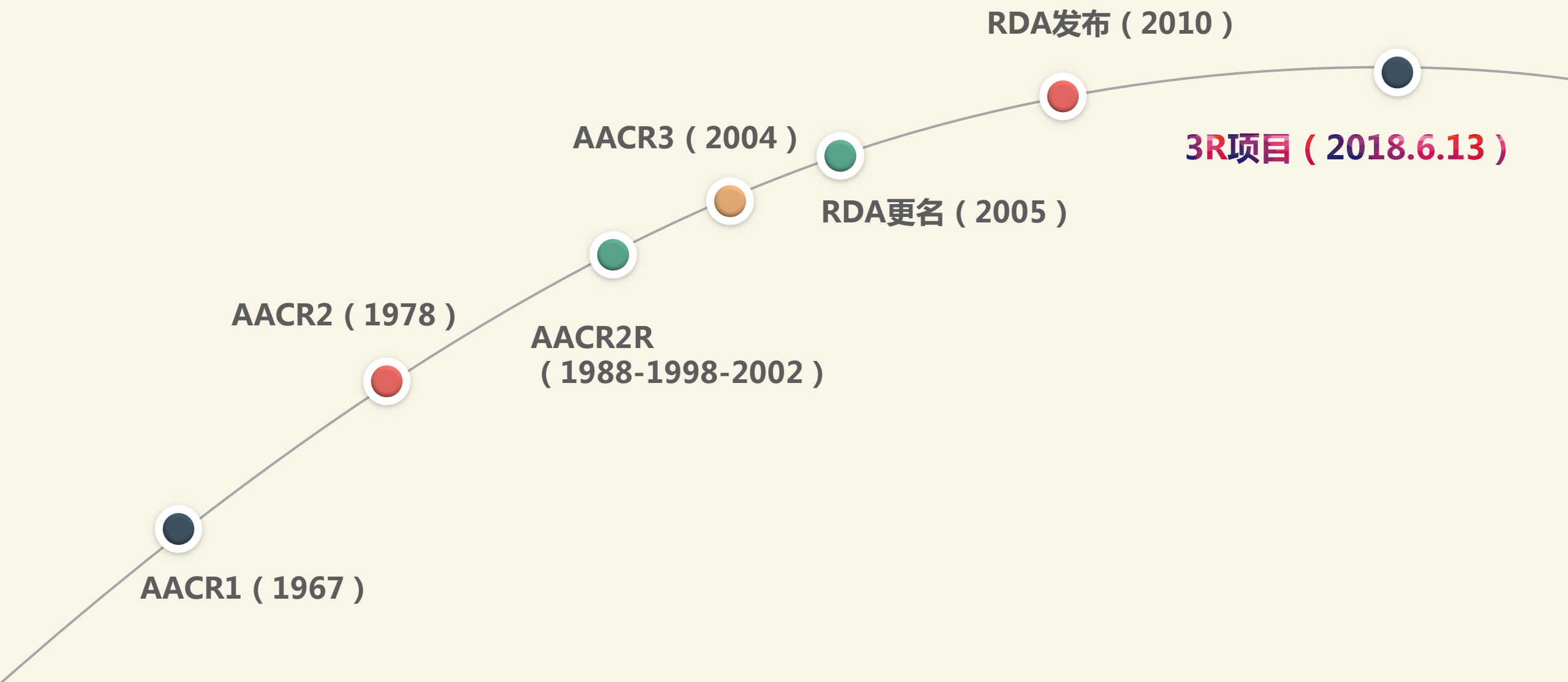
Part 2

RDA结构与内容的变化





RDA发展脉络





3R (RDA Toolkit Restructure and Redesign)



2016年2月

在更新的RDA注册表中，RSC就已经按照概念模型的新思想新增了“集体行为者”、“名称”和“时间段”实体。

2017年4月

3R项目正式启动

2018、2019年。。。

测试版持续升级，正式版未定



2017年2-4月

在RDA工具套件中，“资源”这一术语由原来可指代作品、内容表达、载体表现和单件中任一实体或多个实体的组合和组成部分，修改为由具体实例的首选标签代替。此外，RDA原有实体“个人、家族和/或团体”由新实体“行为者”所取代。

2018年6月13日

3R项目正式推出测试版



3R项目的目标



RDA内容的重构

- 对RDA的规则重组，使其符合当前实践
- 与IFLA LRM保持一致
- 创建基于实体的数据结构
- 对规则进行一般化处理，删除冗余内容
- 研发使用关系说明语的新模式
- 增加规则的弹性

工具包的重设计

- 解决工具包网站长期存在的问题
- 优化工具包界面，改进导航、显示功能
- 提升用户体验，使其更像一个网络资源
- 改进工作流程，更好地支持翻译
- 更易于扩大国际参与和投入
- 更易于RDA信息的交换



RDA Toolkit新旧版均可访问

[HOME](#)[SUBSCRIBE ▾](#)[NEWS & INFORMATION](#)[TRAINING RESOURCES ▾](#)[RDA IN TRANSLATION ▾](#)[MARKETING RESOURCES ▾](#)[➤ Access RDA Toolkit](#)[EXPLORE
Toolkit Beta Site](#)[➤ Free Trial](#)[➤ RSC RDA
Steering Committee](#)[➤ RDA Discussion List](#)

旧版RDA

3R测试版

[MORE](#)



链接到旧版RDA



- RDA

RDA Table of Contents

- + 0: Introduction
- Section 1: Recording Attributes of Manifestation & Item
 - + 1: General Guidelines on Recording Attributes of Manifestations and Items
 - + 2: Identifying Manifestations and Items
 - + 3: Describing Carriers
 - + 4: Providing Acquisition and Access Information
- Section 2: Recording Attributes of Work & Expression
 - + 5: General Guidelines on Recording Attributes of Works and Expressions
 - + 6: Identifying Works and Expressions
 - + 7: Describing Content
- Section 3: Recording Attributes of Agents
 - + 8: General Guidelines on Recording Attributes of Agents
 - + 9: Identifying Persons
 - + 10: Identifying Families
 - + 11: Identifying Corporate Bodies

GET STARTED WITH THE RDA TOOLKIT!

It's as easy as . . .

Log in to Your Subscription

If your institution's name is visible in the upper right corner of the window, then you're already logged into your subscription. If not, login boxes.

Create a User Profile

Next, create a User Profile by clicking the "Create" button. If you already have a User Profile, enter your Profile Name and Password.

Browse or Search

On the RDA tab to the left, click the plus sign to expand and browse the RDA table of contents. On the Tools tab you can browse the RDA Toolkit. Search RDA only from the "RDA Quick Search" box above, or use Advanced Search to search RDA and other documents.

Need Assistance?

- Click the "Help" link in the lower left corner to visit our Quick Start Guide
- Request Support
- For an overview of RDA: Resource Description and Access and the RDA Toolkit—including how to create a User Profile, to leverage your existing knowledge of AACR2 and MARC as an entry into RDA cataloging —sign up for a free RDA Toolkit Essentials course.

[ENTITIES](#)[GUIDANCE](#)[POLICIES](#)[RESOURCES](#)[All](#)

Welcome To RDA Toolkit

Log in

Username

Password

Remember Me ☐

[Forgot Password?](#)

Log in

[Don't Have an Account?](#)

[Subscribe Today](#)

If you're having a problem
with your account, visit the
[RDA Toolkit
Support Center](#)

News

[All News >](#)

Products

[Shop RDA >](#)



RDA-Related Resources

RDA-Related Resources

[kbane](#)

Thu, 03/16/2017 - 20:00



Recently Added Instructions



新版RDA内容变化



“撕裂”现有章节，重组规则，对规则进行一般化处理，引入更多的标准化语言，取消条款的编号。

在整个RDA中应用四种记录方法——获取数据的四种途径：
非结构化描述；结构化描述（包括规范检索点）；标识符；IRI。

01

02

03

04

整体上包括“实体”和“一般性规则”两个部分。实体部分包括12章，取消附录，原来附录内容一部分转为一般性规则，一部分作为下拉菜单。关系元素和关系说明语在实体章节列出。

新版RDA按照“资源内容是否随着时间推移而发生变化”将资源划分为静态作品和历时作品两大类。



界面优化——内容目次（旧版）



- 6: Identifying Works and Expressions	6
6.0 Purpose and Scope	
+ 6.1 General Guidelines on Identifying Works and Expressions	
- 6.2 Title of Work	
+ 6.2.1 Basic Instructions on Recording Title of Work	
- 6.2.2 Preferred Title for Work	
6.2.2.1 Scope	
6.2.2.2 Sources of Information	
6.2.2.3 General Guidelines on Choosing a Preferred Title	
6.2.2.4 Works Created after 1500	
6.2.2.5 Works Created before 1501	
- 6.2.2.6 Titles in the Original Language Not Found or Not Applicable	
6.2.2.6.1 Titles from Reference Sources	
6.2.2.6.2 Devise Titles	

- 7: Describing Content	7
7.0 Purpose and Scope	
+ 7.1 General Guidelines on Describing Content	
+ 7.2 Nature of Content	
+ 7.3 Coverage of Content	
+ 7.4 Coordinates of Cartographic Content	
+ 7.5 Equinox	
+ 7.6 Epoch	
+ 7.7 Intended Audience	
+ 7.8 System of Organization	
+ 7.9 Dissertation or Thesis Information	
+ 7.10 Summarization of Content	
+ 7.11 Capture Information	
+ 7.12 Language of Content	
+ 7.13 Form of Notation	
+ 7.14 Accessibility Content	
+ 7.15 Illustrative Content	
+ 7.16 Supplementary Content	
+ 7.17 Colour Content	
+ 7.18 Sound Content	
+ 7.19 Aspect Ratio	
+ 7.20 Format of Notated Music	

旧版有编号
内容不易扩展

Pop Quiz: Which elements are for work and which are for expression?

界面优化——内容目次（新版）



R | D | A TOOLKIT

National Library of China

ENTITIES	GUIDANCE	POLICIES	RESOURCES
RDA Entity	Introduction to RDA	BLPS	Glossary
Work	Recording methods	LCPCC_PS	Vocabulary Encoding Schemes
Expression	Transcription guidelines		Relationship Matrix
Manifestation	Resource description		
Item	Application profiles		
Agent	Aggregates and diachronic works		Abbreviations and symbols
Person	Manifestation statements		Capitalization
Collective Agent	Representative expressions		Initial articles
Corporate Body	Use of Nomen Entity		Additional instructions on names of persons
Family	Data provenance		Terms of rank
Nomen	Content and carrier		
Place	Terminology		
Timespan			

新版取消编号
内容可扩展



新版工具包：实体标签栏下拉菜单（12个实体）



ENTITIES

GUIDANCE

POLICIES

RESOURCES

RDA Entity

Work

Expression

Manifestation

Item

Agent

Person

Collective Agent

Corporate Body

Family

Nomen

Place

Timespan

RDA实体

作品

内容表达

载体表现

单件

行为者

个人

集体行为者

团体

家族

Nomen

地点

时间跨度

来自LRM的新实体

行为者

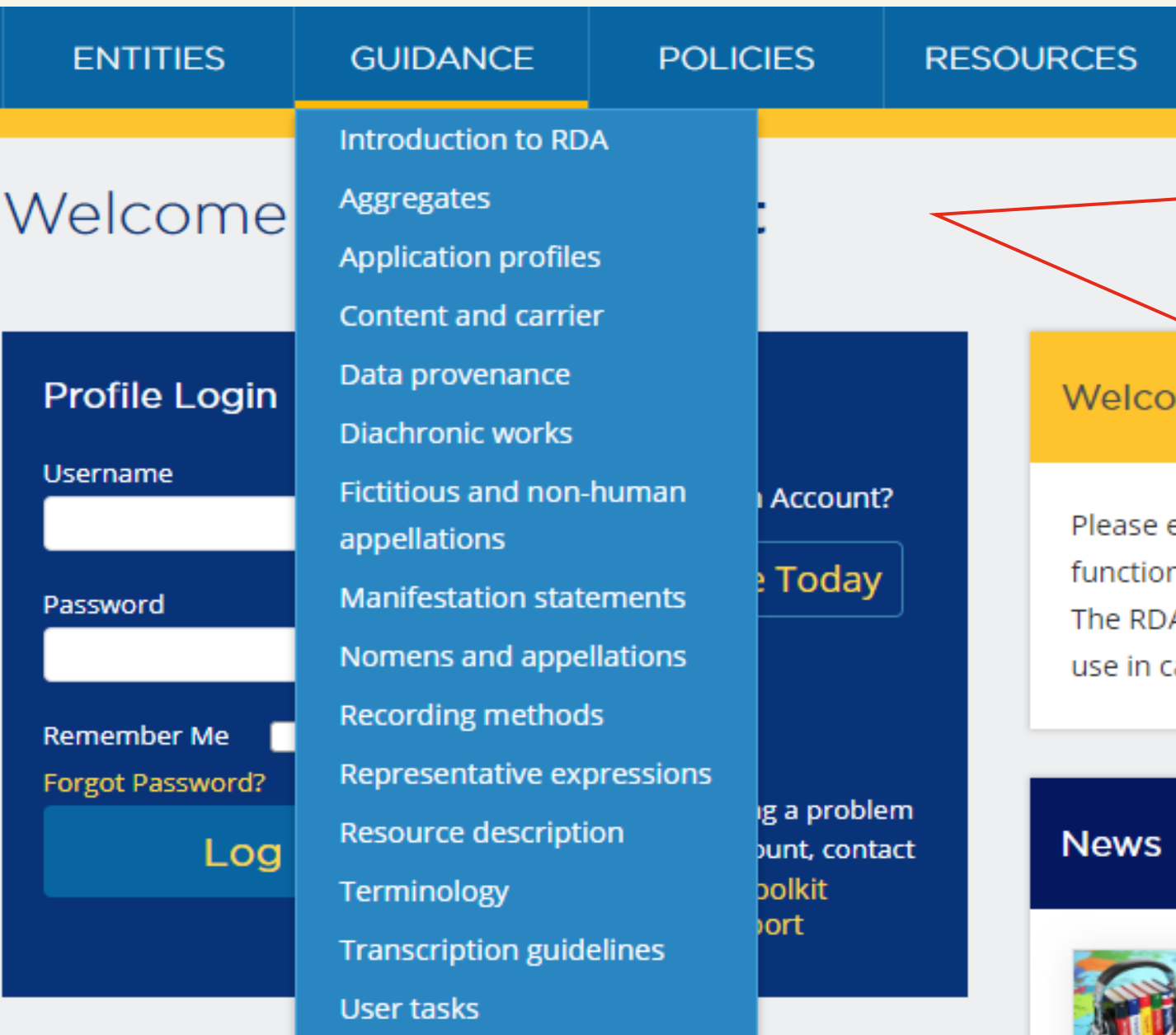
集体行为者

Nomen

地点

时间跨度

新版工具包：一般性规则标签栏下拉菜单



RDA介绍

合集

应用纲要

内容和载体

数据来源

历时作品

虚构和非人类称谓

载体表现说明

Nomens和称谓

记录方法

代表性内容表达

资源描述

术语

转录原则

用户任务



旧版附录内容在新版资源中体现



ENTITIESGUIDANCEPOLICIESRESOURCESAll

Resources > Abbreviations and symbols

Abbreviations and symbols

- General guidelines
- Names of agents and places
- Title of work
- Transcribed elements
- Other elements
 - Additional scale information
 - Date
 - Dimensions
 - Duration
 - Extent of storage space

Glossary

Vocabulary Encoding Schemes

Relationship Matrix

Abbreviations and symbols

Additional instructions on names of persons

Capitalization

Initial articles

Terms of rank

Revision History

Books of the Bible

Terms for medium of performance

AACR2

词汇表
词汇编码体系
关系矩阵
缩写和标志 (附录B)
个人名称的附加说明 (附录F)
大写 (附录A)
首冠词 (附录C)
头衔术语 (附录G)
修订历史
圣经
表演媒介术语
AACR2



关系元素和关系说明语在新版RDA的实体章节列出



Expression

实体：内容表达

Definition and Scope

An intellectual or artistic realization of a work in the form of alpha-numeric, choreographic notation, sound, image, object, movement, etc., or any combination of such forms.

Prerecording

The term *expression* may refer to:

- an individual expression
- a part of an expression
- an *aggregating expression*.

Describe an entity by recording a *metadata description set* that consists of one or more *metadata statements* using one or more elements assigned to the entity.

An element may be used more than once.

Record any elements that are deemed useful for identification and access.

Record any elements that are specified by an *application profile*.

For guidance, see [Application profiles](#).

Elements

Find Element

[accessibility content](#)

[actor agent](#)

[actor collective agent](#)

[actor corporate body](#)

[actor family](#)

[actor person](#)

[adaptation of expression](#)

[adapted as choreography expression](#)

旧版附录J关于内容表达的关系说明语在新版RDA的内容表达实体章节中列出



新版RDA四种记录方法

Recording methods - Examples

- ▶ Unstructured description [transcribed from manifestation]:

Parma, Ohio

- ▶ Structured description [AAP in LC/NACO Authority File]:

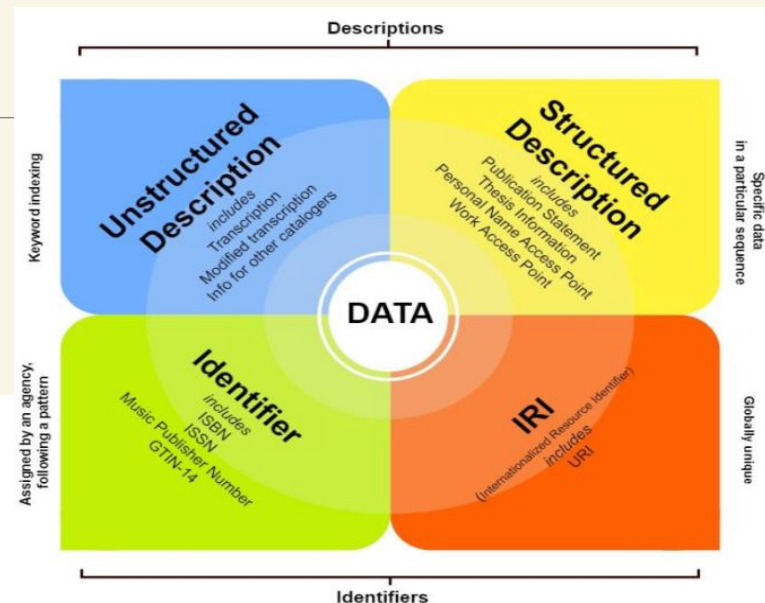
Parma (Ohio)

- ▶ Identifier [from Getty Thesaurus of Geographic Names]:

2081317

- ▶ IRI [from DBPedia]:

http://dbpedia.org/page/Parma,_Ohio





新版RDA四种记录方法



Work

Definition and Scope

A distinct intellectual or artistic creation, that is, the intellectual or artistic work.

Prerecording

Describe an entity by recording a *metadata description set* that contains one or more *metadata statements* using one or more elements assigned to the *Work* class.

An element may be used more than once.

Record any elements that are deemed useful for identification that are specified by an *application profile*.

For guidance, see [Application profiles](#).

For guidance and instructions on recording a description of a work, see [Recording a work](#).

For guidelines on recording relationships between a work and its [Subjects](#).

Recording

Recording an unstructured description

Record an unstructured description as Work: [title of work](#).

For guidance, see Recording methods: [Recording an unstructured description](#).

Recording a structured description

Record a structured description as Work: [access point for work](#).

For guidance, see Recording methods: [Recording a structured description](#).

Recording an identifier

Record an identifier as Work: [identifier for work](#).

For guidance, see Recording methods: [Recording an identifier](#).

Recording an IRI

Record an IRI for the entity as a real-world object.

For guidance, see Recording methods: [Recording an IRI](#).



关联数据的引入



 Download PDF

Entities > Expression > actor agent

actor agent

Definition and Scope

An agent who is a performer who contributes to an expression by acting as a cast member or player in a musical or dramatic presentation, etc.

 Element Reference

IRI

<http://rdaregistry.info/Elements/e/P20012>

Domain

Expression 

Range

Agent 

Alternate labels

has actor agent

actor

+ Dublin Core Terms

+ MARC 21 Bibliographic

RDA element sets

Expression properties

The Expression properties element set consists of properties representing attributes and relationships of the RDA *Expression* entity.

Each property in the element set:

- has a domain of the class representing the Expression entity.
- is linked from its child **datatype** property in RDA Expression datatype **properties** by *rdfs:subPropertyOf*.
- is linked from its child **object** property in RDA Expression object properties by *rdfs:subPropertyOf*.

Number of elements:	531
Namespace:	http://rdaregistry.info/Elements/e/
Suggested prefix:	rdae
Example curie (canonical)*:	rdae:P20001
Example curie (lexical)*:	rdae:contentType

*All RDA URIs have both an immutable canonical form and a "readable", lexical form, which is subject to change (changes will be redirected).

新版RDA内容的变化——资源的分类



1 作为独立单元发行的资源

2 多部分专著

3 连续出版物

4 集成性资源



历时作品

1

计划随着时间的推移而具体化的作品，不是单次的“出版行为”。包括连续作品（累积）和集成作品（替换）。除连续性资源，还包括非一次性出版的多部分专著。

2

静态作品

指在同一时间被实现和具体化的作品。



新版RDA条款与本地政策平行显示



ENTITIES	GUIDANCE	POLICIES	RESOURCES
----------	----------	----------	-----------

Manifestation

Definition and Scope
A physical embodiment of an expres:

Prerecording
The term *manifestation* may refer to:

- an individual manifestation
- a part of a manifestation
- a *published manifestation*
- an *unpublished manifestation*

In RDA, transcription of data from the source ensures that, where applicable, the data reflects how a manifestation represents itself. Transcription can also function as a means of differentiating one manifestation from another.

For specific guidance about manifestation statements, see [Manifestation statements](#).

Related Sections (0)

- ✓ Show None (0)
- BLPS (0)
- LCPCC_PS (0)

ENTITIES	GUIDANCE	POLICIES	RESOURCES
----------	----------	----------	-----------

LCPCC_PS

BLPS

LCPCC_PS

Manifestation

LC-PCC: policy statements for carrier type

Recording
TEST CONTENT - not an actual policy statement

LC practice/PCC practice for Core element: Always record the carrier type in the **MARC field 338**. For some resource types, **MARC 007 field(s)** will also be required, including the Specific Material Designation (MARC field 007/01) for resources other than textual monographs and serials.

Recording an Identifier - option
TEST CONTENT - not an actual policy statement

LC practice/PCC practice for Option: Apply the option.

Part 3

RDA在线版的更新机制





RDA的更新 (旧版)



RDA

TOOLS

RESOURCES

- + H: Dates in the Christian Calendar
- + I: Relationship Designators: Relationships between a Work, Expression, Manifestation, or Item and Agents Associated with the Resource
- + J: Relationship Designators: Relationships between Works, Expressions, Manifestations, and Items
- + K: Relationship Designators: Relationships between Agents
- + L: Relationship Designators: Relationships Between Concepts, Objects, Events, and Places
- + M: Relationship Designators: Subject Relationships
- + Glossary

RDA Update History

- Introduction
- + 2012 April Update
- + 2013 July Update
- + 2014 April Update
- + 2015 April Update
- + 2016 April Update
- + 2017 April Update

About | Help | Feedback

RDA Quick Search

Profile Name

Password

2017 UPDATE SUMMARY

The table below lists all the significant revisions to RDA content made by the RDA Steering Committee included in the April 2017 release of RDA Toolkit. The table includes the RDA instruction number of the content that has changed and a brief description of the change that was made. At the end of the description are links to the archived instructions that were impacted by the update, and in some cases links to earlier revisions to the referenced instruction. The Instruction Archive for each update contains the full text of RDA as it existed prior to the release date stated above.

RDA	Change in April 2017 Update
1.8.1 RDA	Revised instruction
1.10.3 RDA	Revised instruction and examples
1.12 RDA	Added instruction
2.15.3.1 RDA	Revised second paragraph
2.15.3.3 RDA	Revised instruction and examples
3.4.5.2 RDA	Revised reference
3.4.5.3.2 RDA	Revised reference
3.4.5.14	Revised reference



RDA的更新 (新版)

[ENTITIES](#)[GUIDANCE](#)[POLICIES](#)[RESOURCES](#)[All](#)

[Resources](#) > [Revision History](#)

Revision History

The RDA standard is regularly updated and revised. Toolkit users can track changes made to the standard and to the instructions. The Revision History has two components: the Instruction Archive. New developments to the RDA Toolkit will be reported in the Release announcements. The Toolkit will maintain a section, with Release Notes and an Instruction Archive for RDA.

Release Notes

All revisions that are of interest to Toolkit users are reported in the Release Notes associated with each release. Minor changes such as broken links are not reported. The Notes include a table of pages that have been revised, added, or deleted, a brief summary of the nature of the change and, where applicable, links to the both the new PDF of the element and page

[Glossary](#)[Vocabulary Encoding Schemes](#)[Relationship Matrix](#)[Abbreviations and symbols](#)[Additional instructions on names of persons](#)[Capitalization](#)[Initial articles](#)[Terms of rank](#)[Revision History](#)[Books of the Bible](#)[Terms for medium of performance](#)[AACR2](#)

2019 Releases

- [Notes on the September 5, 2019 RDA Toolkit Release](#)

Instruction Archive

The full set of RDA PDFs for each release will be stored in the Instruction Archive. In addition, the PDFs of the last release to the original RDA Toolkit will also be stored here.

[Instruction Archive](#)



RDA在线翻译的策略



RDA在线翻译的策略





翻译团队的建设



25%

专业外语能力

深入英文原始资料，积累编目领域的专业术语和理论表述。

25%

理论知识能力

熟知国际编目理论，如ICP、IFLA等，以及RDA标准。

25%

编目实践能力

以理论知识为指导，熟练掌握国际编目实践和本地操作。

25%

网络技术能力

对关联数据、语义网等相关技术有所了解。



长效的维护机制



筹备翻译

组织协调

出版发行



追踪变化

定期更新

推广使用



本地实施的计划



Day One

国家图书馆外文文献资源已于2018年1月1日起全面实施RDA编目。



技术支持的准备



什么是语义网？

心好累！

什么是关联数据？





推广培训的责任



1

专业的师资队伍

多位理论知识与实践技能丰富的编目专家和青年业务骨干

2

丰富的培训教材

RDA全视角解读、RDA百日通、RDA本地政策声明以及编目实践中总结而来的具体实例等

3

多样的培训方式

馆内外大型RDA培训讲座、上机实践培训、**驻馆培训**等

4

长效的问答机制

售后终身制，长期解答培训学员各种编目相关业务问题

THANK YOU!

